

Náapii and the Wolves on Ice

kyíinnōk náapiiwă iitsiitoōtoō āmiiksimă măko'iyii	There Naapii came to some wolves
āmiimă koōkoōto'ă	There was ice
iitāapŭsskăiyaiks	They were dancing on it
ōksimisstăno'waissts i'taisō'piiyăa āmiimă koōkoōto'yimă	Anything they wished for would come out of the ice
iitāanisstsiiwaiks: ũnnii năakō'kăwăanissts	He told them: "Let me do it in that way"
kyo'ttsitănikkaiks: ōkii, náapii măatŭkŭko'mă•piiyăa	And he was told by them: come on, Naapii, it is not hard to do
kŭnnō'k kittăakō'koōtō'pinnăan	Now we shall give you this
āmō'k nipŭsskăannăanii	This dance of ours
āmō nii•it'tăiyi toōksskăm kittăakoōtŭmităwăanisstsii	This river here is the only one now which you should do it
nō'kiitsii nii•it'tăiyi piinŭtăwăanisstsit'	Do not do it on any other river
soōtŭmō'koōkăksăiyăa	Then they gave it [the dance] to him
kyíinnimmay stŭmiistăpoō	And then he went away
măato'maipiiwătsiks	He had not yet gone far
kimiimă koōkoōto'yimă iitoōmăttă•pitsipŭsskăa	[Then] there was ice, [and] he began to dance
kimiisstsis o'tsiksimisstăatō'piissts ātu'taisō'piiyăa āmiimă koōkoōto'yimă	And anything he wished for would come out of the ice
kyíinnimmay iitsstăwă náapiiwă	And then that Naapii thought
āmō'yă măttsii•it'tăiyi nittăakităpoō	I shall go to that other river there
nittăakăttsitsipŭssk'	I shall have another dance
stŭmităpoōwaīyi	So he went [tither]
stŭmiitoō•toōyay	Then he came to it

Näapii and the Wolves on Ice

kāimiimă koōkoōto'yimă stūmiitoō•toō	And he came to some ice
kiitoōmättă•pi'pii	Then he began to dance again
Kimiisstsissk o'ksimistăanissti aisiiko'nnāastăwă mu'kūtsō"piisii	And he would think that the things he wished for might come up [out of the ice]
kaiisăamo' năno'āaksō'o	After a long time he finally left off
stūmătsskō'ă ämii nii•it"täiyi	Then he went back to that river
o'tsiikättăpüsskăa"pi	Where he was dancing before
stūmitoō•toōiyi	Then he came to it
kyïnnimmay măttsitoōmättă•pii püsskăa	And then he began to dance again
kimiisstsissk o'ksimistăanissts măttsikăksō"piiyăa	But the things he wished for would not come up again
kyïnnimmay ämiiksii măko'iyiiks iitsitoō•toōyăa	And then those wolves came to him
o'ttsităanikkăks: năapii ũnnō'k ũnnă nii•it"täiyi măataikūtsitsstsiwă	Now this river shall not remain here any longer
nittăakō"piistăpoō"pinnăan	We shall go away with it
spoō"tsim nittăa"koō"pităpoō"pinnăan	Up to the sky we shall go with it
Măanăkiittūpii äkkitainimăiyăa	The people who are growing up will see it
ăakăanisstō"p măko'iyō"so'ko'i	It will be called the Wolf-road
o'ttsăakyăwăanikkăks iitămisăōksiniwăks kimii nii•it"täiyi măatūtsinimmăttsiks	They were still saying [this] to him when, suddenly, he did not see them any more and he did not see the river any longer
o'ttaiikoōkō"sii o'ttspšpsii	When it was night [and] he looked up
iitămisăōksinimă măko'iyō"so'ko'i moōkūmii' tūtsikō"tsik o'ttsitsstsi•sii	Then he suddenly saw that the Wolf-road had been laid just in the middle (of the sky)
Kyoōtsii'kăwīyii piikūni iităanisstsi	And he told his own tribe, the Piikuni

Năap̄ii and the Wolves on Ice

măaniss̄tō'ko'yii'p̄ii ămiiksii măko'iyiiks p̄usskăanii	How he got the dance from the wolves
k̄imăttssko'tsissăks k̄imii nii•it'ăi'yi măaniss̄tō'p̄ăamisōp̄ăks	And how they went away to the sky with the river there
k̄i'nnō'k amo'yōk măko'iyō'so'ko'i	And now that is the Wolf-road [Milky Way]
ăkkăssk'soōtaii'tsii	[and] it will lie there forever